

**Навчально-науковий Гуманітарний інститут
Кафедра англійської філології і перекладу**

ЗАТВЕРДЖУЮ

Завідувач кафедри _____ Сидоренко С.І.

« _____ » _____ 2021 р.

**ПИТАННЯ ДЛЯ ПІДГОТОВКИ
ДО МОДУЛЬНОЇ КОНТРОЛЬНОЇ РОБОТИ № 2
З ДИСЦИПЛІНИ «ВСТУП ДО ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА»**

Тема 1. Лексичні проблеми галузевого перекладу.

Переклад слів-реалій. Переклад «Фальшивих друзів перекладача» та безеквівалентної лексики. Переклад власних назв. Переклад іншомовних слів. Переклад абревіатур. Переклад фразеологічних одиниць. Переклад «гри слів» та каламбурів. Переклад міфологічних алюзій. Переклад діалектизмів, неологізмів, просторіч, аргю, вульгаризмів.

Тема 2. Письмовий переклад. Специфіка письмових жанрів.

Технічний переклад та його види. Переклад видів технічної літератури. Вимоги, які висуваються до науково-технічного перекладу. Вимоги до технічного перекладача. Проблеми технічного перекладу.

Тема 3. Науково-технічний переклад та його види.

Сучасна англійська технічна термінологія та її специфіка. Терміни. Джерела виникнення термінів. Структурна класифікація термінів. Способи перекладу термінів. Вимоги до технічного перекладача.

Тема 4. Переклад англійської економічної літератури.

Сучасна англійська економічна терміносистема та її специфіка. Переклад економічної термінології. Вимоги до перекладача економічних текстів.

Тема 5. Переклад англійської медичної літератури.

Сучасна англійська медична терміносистема та її специфіка. Джерела поповнення медичної термінології. Специфіка англійських термінів-епонімів. Переклад медичної термінології.

Тема 6. Переклад англійської юридичної літератури.

Юридичний переклад. Види юридичного перекладу. Юридичні терміни. класифікація юридичних термінів. Переклад юридичної термінології. Правила оформлення перекладу юридичних документів. Труднощі юридичного перекладу.

Тема 7. Переклад англійської військової та громадсько-політичної літератури.

Методологія перекладу.

Переклад англійської військової літератури. Переклад англійської громадсько-політичної літератури. Переклад газетно-інформативних матеріалів. Метод, прийом, тактика та технологія перекладу. Категорії перекладу. Стратегія перекладу. Класифікації перекладацьких стратегій. Вибір стратегії перекладу тексту. Алгоритм операційної діяльності перекладача.

Список рекомендованої літератури:

1. Гудманян А.Г. Вступ до галузевого перекладу : практикум для студентів спеціальності “Переклад” / А.Г. Гудманян, А.В. Сітко, Г.Г. Єнчева. – К. : Аграр Медиа Групп, 2014. – 257 с.
2. Коваленко А. Я. Загальний курс науково-технічного перекладу / А. Я. Коваленко. – К. :

ИНКОС, 2002. – 320 с.

3. Комиссаров В. Н. Теория перевода: Лингвистические аспекты / В. Н. Комиссаров . – М. : Высш. шк., 1990. – 250 с.

4. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика / Я. И. Рецкер. – М. : Международные отношения, 1974. – 216 с.

5. Федоров А.В. Введение в теорию перевода / А.В. Федоров . – М.: Изд. лит. на иностр. яз., 1953. – 325 с.

Розробник: канд. філол. н., доц. Сітко А.В. _____